Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Biada światu przez zgorszenia konieczność bowiem jest przyjść zgorszenia nadto biada człowiekowi temu przez którego zgorszenie przychodzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada światu z powodu skandali!* ** Musi dojść do skandali, lecz biada temu człowiekowi, przez którego skandal przychodzi.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Biada światu przez obrazy*. Koniecznością bowiem (przyjście) obrazy*, lecz biada - człowiekowi, przez którego obraza* przychodzi.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Biada światu przez zgorszenia konieczność bowiem jest przyjść zgorszenia nadto biada człowiekowi temu przez którego zgorszenie przychodzi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada światu z powodu skandali! Nie da się ich uniknąć, lecz biada człowiekowi, który je wywołuje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada światu z powodu zgorszeń! Muszą bowiem przyjść zgorszenia, ale biada temu człowiekowi, przez którego przychodzi zgorszenie!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada światu dla zgorszenia! albowiem muszą zgorszenia przyjść; wszakże biada człowiekowi onemu, przez którego przychodzi zgorszenie!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada światu dla zgorszenia. Abowiem muszą przyść zgorszenia, a wszakże biada człowiekowi onemu, przez którego zgorszenie przychodzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada światu z powodu zgorszeń! Muszą wprawdzie przyjść zgorszenia, lecz biada człowiekowi, przez którego dokonuje się zgorszenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada światu z powodu zgorszeń! Wprawdzie zgorszenia muszą przyjść, lecz biada człowiekowi, przez którego zgorszenie przychodzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada światu z powodu zgorszeń! Zgorszenia wprawdzie muszą przyjść, ale biada człowiekowi, przez którego przychodzi zgorszenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada światu, który stwarza okazje do upadku. Wprawdzie muszą pojawiać się przyczyny zwątpienia, ale biada człowiekowi, który innych doprowadza do upadku.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Biada światu z powodu zgorszeń! Owszem, zgorszenia przyjść muszą, lecz biada człowiekowi, przez którego takie zgorszenie przychodzi.

[1)] Skandal, σκάνδαλον : (1) języczek pułapki l., jako synekdocha: wnyk, potrzask; (2) przenośnie pułapka, tj. to, co sprawia, że dana osoba łapie się na grzech, upada (<x>520 11:9</x>); (3) metaforycznie: (a) pokusa, przynęta do grzechu l. odstępstwa: zgorszenie, uprzedzenie (<x>470 18:7</x>); (b) to, co jest źródłem takiej pokusy l. zgorszenia (<x>530 1:23</x>); ozn. również powód do upadku, zrażenia się l. uprzedzenia i odejścia od pierwotnego zamiaru.
[2)] <x>470 13:41</x>; <x>480 9:42</x>; <x>490 17:1</x>
[3)] Zgorszenia.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nieszczęsny świat z powodu odstępstw! Odstępstwa to rzecz nieunikniona, ale nieszczęsny człowiek, który podważa wiarę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada światu z powodu zgorszenia! Zgorszenie przyjść musi, ale biada człowiekowi, który je sieje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе світові від спокус; бо потрібно, щоб прийшли спокуси, однак горе тій людині, через яку спокуси приходять.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Biada temu naturalnemu ustrojowi światowemu od pułapek; przymus jest bowiem mogącymi przyjść uczynić pułapki, lecz ponad liczbę tego biada wiadomemu człowiekowi przez-z którego pułapka przychodzi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada światu z powodu zgorszeń. Bowiem zgorszenia muszą przyjść; jednak biada temu człowiekowi, przez którego zgorszenie przychodzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Biada światu z powodu sideł! Bo sidła być muszą, lecz biada temu, kto je zastawia!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Biada światu z powodu zgorszeń! Oczywiście zgorszenia muszą przyjść, ale biada człowiekowi, przez którego zgorszenie przychodzi!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zepsucie jest nieszczęściem świata! Musi ono nadejść, ale marny los człowieka, który nakłania innych do grzechu.